作者: [刘敬国](https://book.douban.com/search/%E5%88%98%E6%95%AC%E5%9B%BD)
出版社: 外语教学与研究出版社

本书主笔人刘敬国博士是一位翻译研究的后起之秀。他吸收消化当代译论的前提下，专攻佛经翻译研究，已有喜人结果。

第1单元 翻译的历史
第2单元 翻译的本质
第1单元 翻译与创造
第1单元 翻译的主体
第1单元 翻译的过程
第1单元 翻译的标准
第1单元 直译与意译
第1单元 归化与异化
第1单元 翻译与语境
第1单元 翻译与风格
第1单元 翻译的功能
第1单元 翻译与批评
后序 翻译研究的历史、现在与未来展

1. 翻译的定义 1. 张培基对翻译的定义：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。 2. [美]Nida&Taber对其定义：“翻译指从语义到文体，用最贴近的自然对等语在接受语中再现源语信息”。 奈达提出了“动态对等”（dynamic equivalence），其关注的重点在于翻译的阅读效果，后改为“功能对等”。 二、翻译的本质 严复“信、达、雅”； 傅雷“神似”； 钱钟书“化境”； 林语...
2. 1. 翻译不只是一种语际转化（语言学派的观点是“等值”或“对等")，也不单纯是一种艺术创造（艺术学派的观念），在深层意义上，它更是一种跨文化交际。 2. page 36： 翻译是一种创作，但其受到了原文、原作者的限制。余光中把它视为一种”有限的创作“，把创作视为一种”不拘的翻译“， 或”自我的翻译“。 （既发挥主体性又忠实于原著，译者是”带着枷锁献艺的舞蹈家“。）
3. 1. 翻译过程包括三个子过程：理解；表达（选字，造句，成章）；校改。 2.page 75： 草婴和许钧指出，第一步是熟悉原作，反复阅读原作，读懂原作；第二步是动笔翻译，忠实地逐字逐句把原著译成中文；第三是仔细读译文，检查，逐一加以更正。。。然后从中文角度来审阅译稿。